



J. N. J. A.

E r f l ä r u n g
des Textes zur Frühpredigt.

Jes. 45, v. 21. 22.

אֵין עִד אֱלֹהִים מִבְּלַעַדַי אֶל—צַדִּיק וּמְשִׁיעַ אֵין זֹלָתַי:

פְּנֵי—אֱלֹהֵי וְהַשְׁעוּ כָּל—נַפְסֵי—אֲרָץ כִּי אֲנִי— אֵל וְאֵין עִד:

Versio graeca LXX interpr.

Ἐγὼ ὁ Θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην ἐμοῦ. δίκαιος καὶ σωτὴρ, οὐκ ἔστι πᾶρθεξ ἐμοῦ.

Ἐπιστρέψατε ἐπ' ἐμέ, καὶ σωθήσεσθε οἱ ἀπὸ ἐσχάτου τῆς γῆς. ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.

Versio vulgata.

Non est ultra Deus absque me; Deus iustus et saluans non est praeter me. Conuertimini ad me, et salui eritis omnes fines terrae: quia ego Deus, et non est alius,

Versio Seb. Schmidii.

Non (est) amplius Deus praeter me; Deus iustus, et Saluator non (est) praeter me.

Respicite (ergo) ad me, ut saluemini omnes fines terrae: quia Ego (sum) Deus, et non (est vllus) praeterea.

Interpr. lat. Seb. Castellionis.

Ego Ioua, quo excepto, nullus praeterea Deus est: ego, praeter quem iustus seruatorque Deus non est.

Recipite vos ad me, et seruamini omnes fines terrarum: nam ego sum Deus, quo excepto, nullus est.